Mahmoud Ebeid

Two Demotic Ostraca from al-Ashmunein Magazine

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724708356  Dendara. La Porte d’Horus  Sylvie Cauville
9782724707953  Dendara. La Porte d’Horus  Sylvie Cauville
9782724708394  Dendara. La Porte d’Hathor  Sylvie Cauville
9782724708011  MIDEO 36  Emmanuel Pisani (éd.), Dennis Halft (éd.)
9782724708004  Palais et Maisons du Caire II  Bernard Maury, Jacques Revault
9782724707823  Écrire, initier et transmettre  Renaud Soler
9782724708325  Bulletin critique des Annales islamologiques 35  Agnès Charpentier (éd.)
9782724707717  Kom el-Khilgan  Béatrix Midant-Reynes (éd.), Nathalie Buchez (éd.)
I would like to thank Prof. Dr. M.A.A. Nur el-Din, Prof. Dr. D. Kessler, and members of the joint archaeological mission of Cairo and Munich Universities in Tuna al-Gebel for their great help. For the photographs of these ostraca, I would like to thank Dr. F. Steinmann (Leipzig) and P. Brose (Munich University). My thanks are also due to Y. Zakarya, M. Khallaf, S. Abd-el-Malek and all the inspectors in the al-Ashmunein magazine for their great help during my work on location; to Prof. O. El-Aguizy, Prof. H.-J. Thissen, my colleague Dr. M. Akeel (Helwan University) and Prof. S.P. Vleeming who have read my manuscript and presented some useful suggestions and comments.

I would like to thank Prof. Dr. M.A.A. Nur el-Din, Prof. Dr. D. Kessler, and members of the joint archaeological mission of Cairo and Munich Universities in Tuna al-Gebel for their great help. For the photographs of these ostraca, I would like to thank Dr. F. Steinmann (Leipzig) and P. Brose (Munich University). My thanks are also due to Y. Zakarya, M. Khallaf, S. Abd-el-Malek and all the inspectors in the al-Ashmunein magazine for their great help during my work on location; to Prof. O. El-Aguizy, Prof. H.-J. Thissen, my colleague Dr. M. Akeel (Helwan University) and Prof. S.P. Vleeming who have read my manuscript and presented some useful suggestions and comments.
Potsherd of reddish brown colour; two columns consisting of 17 lines of proper names and sums written on the outside of the pot. The neat script reveals that it was written by a meticulous hand.

Transliteration

1. \((r)\)-ỉn=w \(Tȝ-ʿʿn.t\)
2. \(Pȝy(=y)(?)\)-hns(w) \((s)\) \(Hr-mȝy-hs\) \(1/2[4]\)
3. \(Iṣ.t-m-bȝ.t\) ta \(Hr-ỉgš\) \(1/4.1\)
4. \(Hr-ṣt(\?)(s)\) \(Sȝ\) \(1/4.t\) kt \(1/2\)
5. \(Sȝ.t=w-tȝ-wty\) \((s)\) \(Pȝ-İṣ.t\) \(1/24\)
6. \(Pȝ-sy-pȝ-\)w \(1/24\)
7. \(Hr\) \((s)\) \(Pȝ-nȝ\) \(1/24\)
8. \(Tȝ-mw.t\)-nfr.t \((s)\) \(Ta\) \(Hr\) \(1/36\)
9. \(Mn-\)ir-di.t \(s(\?)\) \((s)\) \(Pȝy-brd\) \(1/36\)
10. \(Hr-m-bb\) \((s)\) \(Pȝ-ṣr-İmn\) \(1/36\)
11. \(Tȝ-ţ\) \((s)\) \(Bȝ\) \(1/24\)
12. \(Tā-hȝ.t\) ta \(Htp-hr\) \(1/2[4]\)
13. \(Pȝ-mnh\) \((s)\) \(Pȝ-hb\) \(1/24\)
14. \(Pȝ-mnh\) \((s)\) \(Hr\) \(1/12(?)\)
15. \(Hr-Ṣmȝ-wtȝ\) \((s)\) \(Pȝ-dỉ-Wsỉr\) \(1/24\)
16. \(Ḍd-hr\) \((s)\) \(Wn\) \(nfr\) \(1/24\)
17. \(Tā-wn\) \((s)\) \(Sȝ-Bȝst.t\) \((?)\) \(1/24\)

Translation

1. \((What)\) has been paid \((to)\) \(Tȝ-ʿʿn.t\)
2. \(Pȝy(=y)(?)\)-hns(w) \((s)\) \(Hr-mȝy-hs\) \(1/2[4]\)
3. \(Iṣ.t-m-bȝ.t\) \((s)\) daughter of \(Hr-ỉgš\) \(1/4\)
4. \(Hr-ṣt(\?)(s)\) \(Sȝ\) \(1/4 (and) 1/2 kite\)
5. \(Sȝ.t=w-tȝ-wty\) \((s)\) \(Pȝ-İṣ.t\) \(1/24\)
6. \(Pȝ-sy-pȝ-\)w \(1/24\)
7. \(Hr\) \((s)\) \(Pȝ-nȝ\) \(1/24\)
8. \(Tȝ-mw.t\)-nfr.t \((s)\) \(Ta\) \(Hr\) \(1/36\)
9. \(Mn-\)ir-di.t \(s(\?)\) \((s)\) \(Pȝy-brd\) \(1/36\)
10. \(Hr-m-bb\) \((s)\) \(Pȝ-ṣr-İmn\) \(1/36\)
11. \(Tȝ-ţ\) \((s)\) \(Bȝ\) \(1/24\)
12. \(Tā-hȝ.t\) \((s)\) \(Htp-hr\) \(1/2[4]\)
13. \(Pȝ-mnh\) \((s)\) \(Pȝ-hb\) \(1/24\)
14. \(Pȝ-mnh\) \((s)\) \(Hr\) \(1/12(?)\)
15. \(Hr-Ṣmȝ-wtȝ\) \((s)\) \(Pȝ-dỉ-Wsỉr\) \(1/24\)
16. \(Ḍd-hr\) \((s)\) \(Wn\) \(nfr\) \(1/24\)
17. \(Tā-wn\) \((s)\) \(Sȝ-Bȝst.t\) \((?)\) \(1/24\)
Commentary

a. īn=w : This group recurs six times in the second ostracon: § ostr. 2, col. 2, 2; § ostr. 3, 1; § ostr. 4, 1; § ostr. 5, 1; § ostr. 5, 2; § ostr. 6, 1; it could be read as part of a proper name, cf. īn=w-pȝ-mw “Man hat das wasser gebracht”, Demot. Nb. II 2, p. 68. It could also be suggested that (r)-īn=w is to be understood as a sḏm=f relative form (see W. Spiegelberg, Demotisches Grammatik, Heidelberg, 1925, § 549-553, p. 248-251; J. Johnson, The Demotic Verbal System, SAOC 38, 1976, p. 182-183): “(what) has been paid to NN”, which is usually used in tax receipts. For payment verbs, see M.A.A. Nur el-Din, “Terms of, ‘Payment’ in Demotic”, in Sch. Allam (ed.): Grund und Boden in Ägypten, (Rechtliche und sozio-ökonomische Verhältnisse): Akten des internationalen Symposions, Tübingen 18.-20. Juni 1990, URAÄ II, 1994, p. 285-288. This interpretation is the most plausible here, since the oblique stroke for “r” in ostr. 2, col. 5, 1, 2, col. 6, 1 before the verb īn is clear; as well as it is followed by an enumeration of personal names and some sums of money.


Although this name is not followed by a title, it might refer to one of the women who, in the religious associations in Tuna al-Gebel necropolis, were responsible for, or leaders of, receiving the contributions or participations of other members of the association. For female religious titles in connection with religious associations, cf. P. dém. Lille 31 (H. Sottas, Papyrus démotiques de Lille I, Paris, 1921, p. 81-82, pl. 17; Fr. de Cenival, “Deux papyrus inédits de Lille, avec une révision du P. Dem. Lille 31”, Enchoria 7, 1977, p. 21-23, pl. 7-8); P. dém. Lille 97 v, (ibid., p. 6-12, pl. 3-4).

c. The reading of the initial element of the personal name Pȝy(=y)?-ḥnsw ẖm-pȝ is uncertain.²

d. The sign ẖ could be the feminine t under the fraction ¼, the same sign occurs also in l. 4, and on ostr. 2, col. 1, 3, 4.

e. The personal name ḥr-ṣtȝ.t (?) is neither attested in PN nor in Demotisches Namenbuch.

The first element ḥr “face” is a common element occurring with personal names, see W. Erichsen, Demotisches Glossar, p. 317, and for ḥr-ʿnh, ḥr-ʿnḥ, ḥr=f-ʿnh, ḥr-rrȝ, ḥr-ḥp, see Demot. Nb. I/11, p. 793, 810, 811, 828, 829.

The second element ṣtȝ.t can be part of the personal name ṣtȝ.t=w-ḥȝ.wty, cf. l. 5.


² This name is not listed in Demotisches Namenbuch, I thank Prof. S.P. Vleeming who suggested to me the reading Pȝѥ(=y), which, to my opinion, is better than the reading Pȝ-…-Ḥnw, made by H.-J. Thissen.
The first element of the personal name Mn seems certain, but the second element is illegible; we suggest to read \( Mn-ir-di.t=s (? ) \) (Demot. Nb. I/8, p. 589), the reading \( -ir-di.t=s(? ) \) being more likely here than the alternative \(-iw, -m-hb, -ir-di. s\) , Enchoria 15, 1987, p. 11-24.


In addition to this common form of the personal name Tȝ-ʿȝ \([\text{fig. 2a-b]}\) in Tuna al-Gebel necropolis, the form \([\text{fig. 2a-b]}\) is also known on the wooden coffin al-Ashmunein magazine Inv. No. 1254 from the animal galleries.

The group \( \text{\textasciitilde} \) should be a fraction; probably 1/12. This can be supported by the fact that all entries in the text are 1/2, 1/4, 1/24, 1/36.

2. **Ostracon Inv. No. 1129**

*Dimensions:* Height: 22 cm; Width: 12.5 cm; Thickness: 1.3 cm.

*Bibliography:* Unpublished.

*Content:* Accounts of payments made to persons who might be related to a religious association in Tuna al-Gebel necropolis.

*Description:* Potsherd of reddish brown colour broken in two; the top and the right sides are broken. The text comprises six columns written on the outer surface; the inner surface is blank. The first column includes ten incomplete lines, the second contains nine lines, the third, which was inserted afterwards and written in a thin handwriting that is different from the two others, consists of three lines, the fourth, fifth and sixth columns each comprises two lines. The handwriting in general is neat and skilful, and there are some faded signs, especially in the middle of the ostraca and at the bottom.

**Transliteration**

- Column 1
  - [1] \([\text{fig. 2a-b]}\) \(\frac{1}{2}\) 4
  - [2] \([\text{fig. 2a-b]}\) \(\ldots\ldots\ldots\) 1/24
  - [3] \([\text{fig. 2a-b]}\) 1/4.t ḳt 1/2


\(\text{\textbullet} \) M. Ebeid, Demotic Inscriptions from the Galleries of Tuna al-Gebel Necropolis, The Carlsberg Papyri 3 (forthcoming).
Two Demotic Ostraca from al-Ashmunein Magazine

Column 2

1. \[Pa-sy-pȝ-ʿȝ\] (1/36)
2. \((r)-i\text{n}=\text{w} \text{ Ḳs.t-m-hȝ.t}\)
3. \(T\text{a-hȝ.t} \text{ta} \text{ Ḳtp-bhr}\) 1/24
4. \(Pȝ-mnh \text{ (sȝ)} \text{ Ḥr}\) (1/36)
5. \(Dhuwy-tw \text{ (sȝ)} \text{ Ḥr-hnsw (sȝ)} \text{ Pa-sy (pȝ)-} \text{ ʿȝ}\) 1/24
6. \(Dd-br \text{ (sȝ)} \text{ Wn-nfr}\) 1/24
7. \(Hr\text{-m}\text{-by}\text{b}\) 1/24
8. \(Pa-sy-pȝ-ʿȝ\) (1/36)
9. \(B(?\text{)}\) 1/36

Column 3

1. \((r)-\text{i}n=\text{w} \text{ Dd-br (sȝ)} \text{ Bs}\)
2. \(\text{Ta-hȝ.t} \text{ta} \text{ Pȝ-dỉ-Wsỉr}\) 41\text{c}
3. \(Dd-br-pȝ \text{nȝ (sȝ)} \text{Pa-nȝ-} \text{hb.w}\) 1/24

Column 4

1. \((r)-\text{i}n=\text{w} \text{ Hr}sȝ-\text{is.t}\text{e}\) \(\text{ta} \text{ Ḫr}\text{-sȝ-} \text{Is.t}\)
2. \(Hr\text{-pȝy-Wsỉr (sȝ)} \text{Pa-} \text{hb(?)}\text{g}\) 1/24

Column 6

1. \(\text{Wn-nfr-pȝ-} \text{igī}\) 1/16

Translation

Column 1

1. \(\text{[1/2]} \text{4}\)
2. \(\text{[\ldots]} \text{1/24}\)
3. \(\text{[1/4 (and) 1/2 kite}\)
4. \(\text{[1/4}\)
5. \(\text{[\ldots]} \text{<1/36}\)
• Column 2

[1] [Pa-s]y the great :<1>/36
[2] (What) has been paid (to) Ḥt-p-br
[3] Ṭa-hȝ.t daughter of Ḥt-p-br
[4] Pȝ-mnḫ (son of) Ḥr
[5] Ḋḥwty-ỉw (son of) Ḥr-Ḫnsw (son of) Pȝ-sy (the)-great :1/24
[7] Ḥr-⟨m⟩-ḥȝ.t daughter of Ḥt-p-br
[8] Pa-sy the great :<1>/36
[9] Bs :1/36

• Column 3

[1] (What) has been paid (to) Ḏd-br (son of) Bȝ
[2] Ṭa-hȝ.t daughter of Pȝ-ỉs.t-Wsỉr

• Column 4

[1] (What) has been paid (to) Ḥr-sȝ-Ỉs.t daughter of Ḥr-sȝ-Ịs.t
[2] Ḥr-pȝy-Wsỉr (son of) Ḥr-⟨m⟩-gium

• Column 5

[1] What has been paid (to) Pȝ-šr-Ỉmn (son of) Ḥr-sȝ-Ỉs.t
[2] [What] has been paid (to) Ḥr-Ḫnsw son of Pa-hb :1/24

• Column 6

[1] What has been paid (to) Ṭa-Ỉs.t

Commentary

a. The reading Ḋḥwty-ỉw (sȝ) Ḥr-Ḫnsw (sȝ) Pa-sy (pȝ)-ʿȝ “ Ḋḥwty-ỉw (son of) Ḥr-Ḫnsw (son of) Pa-sy (the) great” seems certain, although three generations are unlikely in the accounts. For three generations in the demotic accounts, cf. e.g. DO Wien 329, 4, S. Wångstedt, “Demotische ostraka aus Ptolemäisch-römischer Zeit”, Or. Suec 18, 1969, p. 99; OL Nr.262, r1 9, M.A.A. Nur el-Din, The Demotic Ostraca in the National Museum of Antiquities at Leiden, Leiden, 1974, p. 211.

b. For the personal name Ḥr-⟨m⟩-ḥȝ.t, cf. Demot. Nb. I/11, p. 813; for the orthography of Ḥr-m-ḥȝ.t/Ḥr-m-ḥȝ.t see Fr. de Cenival, Enchoria 7, 1977, p. 10-11, n. 4; for the god Ḥr-m-ḥȝ.t, Harmachis, see Chr. Leitz, LGG V, 2002, p. 238-239.
c. The reading 41 of the group 𓊨 is clear, but it is a high sum compared with others mentioned in the two ostraca: 1/4, 1/2, 1/12(?), 1/16, 1/24, 1/36.

d. The personal name Pa-nȝ-hb.w is not included in Demotisches Namenbuch, where it can only be found Pa-hb.w (Demot. Nb. I/6, p. 396, example 1), Ta-nȝ-hb.w (Demot. Nb. I/16, p. 1192), but it is mentioned in the demotic papyrus Cairo 24/11/62/4 νο 14 𓊨 for the same site, see A. Farid, “A Demotic Sale Contract of the Whole Property”, p. 262, p. 264; and on the limestone sarcophagus al-Ashmunein magazine Inv. No. 1214 or 1314 from the subterranean galleries 𓊨 (F. de Cenival, Les associations religieuses en Égypte d’après les documents démotiques, BdE 46 1972, p. 215-236; P. dém. Lille 31 (H. Sottas, op. cit., p. 81-82, pl. 17; Fr. de Cenival, Enchoria 7, 1977, p. 21-23, pl. 7-8); P. dém. Lille 97 νο (Fr. de Cenival, op. cit., p. 6-12, pl. 3-4); P. dém. Lille 104 (ead., Papyrus démotiques de Lille, 3, MIFAO 110, 1984, p. 66-68); P. Louvre E 7840 bis, (ead., “Comptes

The Inventory number of this limestone sarcophagus in the register book of al-Ashmunein magazine is unclear, see M. Ebeid, op. cit.

5 Prof. Vleeming suggests that the sign 𓊨 here is probably dissociated from the name Ḫʿ-Ỉs.t (?) to Ḫʿ-Ỉs.t daughter of Ḫʿ-Ỉs.t. 𓊨. Although the name Ḫʿ-Ỉs.t (?) is not mentioned in Demotisches Namenbuch, similar personal names are known such as Ḫʿ-Ḥp, Ḫʿ-Ḥr, Ḫʿ-Ḫnsw, Demot. Nb. I/12, p. 874-875; cf. also the name Ḫʿ-ỉn-ỉ=s.t PN, I, 263, 16.

e. For the personal name 𓊨, which could also be read ns or bk, I am inclined to read it bk: “servant”, as a title of the woman called 𓊨 H csrf (=?), ta Ḫʿ-ỉs.t, “Ḫʿ-ỉs.t daughter of Ḫʿ-ỉs.t”. Although the name Ḫʿ-ỉs.t (?) is not mentioned in Demotisches Namenbuch, only Ḫʿ-pȝy-ỉs.t (?), Demot. Nb. I/12, p. 838 (“fragiliches”).

f. For the personal name Pa-hb, see Demot. Nb. I/6, p. 396. For the form of writing Pa in the personal name Pa-nȝ-ỉfr-ỉmj, Demot. Nb. I/5, p. 380, esp. examples 2, 3, 8, 13, 14.

g. For the personal name Ḫʿ-ỉs.t, see Demotisches Namenbuch, Demot. Nb. I/12, p. 874-875. For the personal name Ḫʿ-ỉs.t, see Demotisches Namenbuch, Demot-Nb. I/12, p. 856-857; cf. also the name Ḫʿ-Hr, Ḫʿ-ỉs.t, “Ḫʿ-ỉs.t daughter of Ḫʿ-ỉs.t”.

h. For the personal name Ḫʿ-pȝy-ỉs.t, see Demotisches Namenbuch, Demot. Nb. I/12, p. 874-875. For the personal name Ḫʿ-ỉs.t, see Demotisches Namenbuch, Demot. Nb. I/12, p. 856-857; cf. also the name Ḫʿ-ỉs.t, “Ḫʿ-ỉs.t daughter of Ḫʿ-ỉs.t”.

For the personal name Ḫʿ-ỉs.t, see Demotisches Namenbuch, Demot. Nb. I/12, p. 874-875. For the personal name Ḫʿ-ỉs.t, see Demotisches Namenbuch, Demot. Nb. I/12, p. 856-857; cf. also the name Ḫʿ-ỉs.t, “Ḫʿ-ỉs.t daughter of Ḫʿ-ỉs.t”.

General Commentary

The texts of both ostraca are not dissimilar; they comprise lists of personal names followed by payments, without units of payment except for ostr. 1, col. 4; ostr. 2, col. 1, 3, and without titles or professions. Some of them received payments from other persons. Consequently, one can suggest that these accounts could be in relevance to religious associations in Tuna al-Gebel necropolis. It can be also added that the persons (males and females) named in these lists may be members of these associations who paid their contributions or participations to the leaders or persons responsible for these associations. Some of these names are repeated in both ostraca:

(1) Pȝ-mnḫ (s. of) Ḫr: ostr. 1, 14 +; ostr. 2, col. 2, 4 +.

(2) Tȝ-hȝ.t d. of Ḫtp-ḥr: ostr. 1, 12 +; ostr. 2, col. 2, 3.

(3) Ḫn-hbr (s. of) Ḫn-nfr: ostr. 1, 16; ostr. 2, col. 2, 2.

For lists of members of the religious associations with accounts, cf. e.g., P. Cairo 31178 r ṛ col. 2, νο 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7; P. Cairo 30606 νο 1, 2, 3; P. Hamburg I ṛ 1, 2, 3c etc., (Fr. de Cenival, Les associations religieuses en Égypte d’après les documents démotiques, BdE 46 1972, p. 215-236; P. dém. Lille 31 (H. Sottas, op. cit., p. 81-82, pl. 17; Fr. de Cenival, Enchoria 7, 1977, p. 21-23, pl. 7-8); P. dém. Lille 97 νο (Fr. de Cenival, op. cit., p. 6-12, pl. 3-4); P. dém. Lille 104 (ead., Papyrus démotiques de Lille, 3, MIFAO 110, 1984, p. 66-68); P. Louvre E 7840 bis, (ead., “Comptes

As to the absence of monetary units, it is not known whether the payments mentioned in both ostraca were paid in money or in kind, except for the mention of 1/2 kite, which is problematic here. These payments might refer to contributions made by members of a religious association.

All the payments mentioned are fractions (1/4, 1/2, 1/12 (?), 1/16, 1/24, 1/36) except 41, which is higher than the others. Nothing can be suggested concerning this important sum.

According to the contents of these two ostraca, one can assume that the Archives room (Room 1) in the priests’ house building, 6m opposite to the temple of Osiris-Baboon on its southern side, was the original place of these ostraca, the place where such documents were usually kept.

---

fig. 1a. Ostracon al-Ashmunein magazine Inv. No. 1128.

fig. 1b. Facsimile.
**FIG. 2a.** Ostracon al-Ashmunein magazine Inv. No. 1129.

**FIG. 2b.** Facsimile.